

天主教聖谷東區中文週訊



甲年常年期第六主日
主曆二〇二三年二月十二日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 信德

D 4/4

楊洛詞

1 3 | 2 - - - | 2 - 7 2 | 1 - - - | 1 - 3 5 | 4 4
口承認， 心相信， 救主耶穌

4 4 | 4 - 4 6 | 5 - - - | 5 - 4 5 | 6 · 6 6 4 | 2 -
從死者中復活！ 脫離罪惡獲救恩，

3 4 | 5 · 5 5 3 | 1 - 2 3 | 4 · 4 4 2 | 7 - 1 2 | 1 - - - | 1 - ||
聖神引領新生命，遵守聖言行愛德成義人。

讀經一：

恭讀德訓篇

十五，15~20

假使你願意，就能遵守上主的誡命；成為一個忠信的人，這完全出於你自願。上主在你面前放置了火和水，你可任意伸手選取；生死善惡，都擺在人的面前；人願意哪樣，就賜給他那樣。因為上主的智慧是廣大的，是強有力的，不斷察看萬物。祂的眼睛注視敬畏祂的人，祂洞悉人的一切行為。祂從未吩咐人作惡，從未准許人犯罪。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠一一八

答： D 4/4

姜震譜曲

5 3 2 | 1 1 2 3 5 | i 7 i 6 - | 5 3 2 · 1 | 1 - 1 ||
遵行約法、全心尋求上主的人，真是有福！

領：

一、品行完美，履行上主法律的人，真是有福！
遵行約法、全心尋求上主的人，真是有福！

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：陳賀章弟兄 315-678-6888

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

二、祢頒布了命令，使人嚴格奉行。

願我的行徑堅定，常遵守祢的章程。

三、求祢恩待祢的僕人，我才會生存，才能遵行祢教訓。

求祢開啟我的眼睛，使我觀察祢法律的奧妙。

四、求祢使法律做我成義的道路，我要時時遵守。

求祢使我明瞭，如何遵行祢的誡律，

我要以全副精神持守不渝。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致格林多人前書

二，6~10

弟兄姊妹們：我們對信心成熟的人也講智慧，但不是屬於這世界的智慧，也不是那些快要沒落的世界統治者的智慧；我們所講的是那隱藏的，天主奧秘的智慧，就是天主在萬世之前，就預定了要使我們獲得光榮的智慧；世上的統治者沒有一個懂得這智慧的，如果他們懂得了，決不會把光榮的主釘在十字架上。正如經上這樣記載：「天主為愛祂的人所準備的，是眼睛所未曾見過，耳朵所未曾聽過，人心所未曾想到的。」

可是天主藉著聖神將這一切啟示給我們了，因為聖神洞察一切，連天主深奧的事也洞悉無遺。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

領：主，祢的話就是真理，求祢以真理聖化我們。

福音：

恭讀聖瑪竇福音

五，17~37

那時候，耶穌對門徒們說：「你們不要以為我來是要廢除法律或先知：我來不是要廢除，而是要成全。我實在告訴你們：即使天地都過去，法律的一撇或一畫也決不會過去，全部都要成就。所以，誰若廢除誡命中最小的一條，也這樣教訓人，他在天國裡要稱為最小的；但是誰若遵守了，也這樣教訓人，他在天國裡要稱為偉大的。我告訴你們：你們的義德若不勝過經師和法利塞人的義德，決進不了天國。」

你們一向聽過對古人說：『不可殺人！』誰若殺了人，應受裁判。我卻對你們說：凡向弟兄發怒的，就要受裁判；誰若說弟兄是『白癡』，就要受議會的裁判；誰若說弟兄是『瘋癲』，就要受地獄烈火的罰。所以，你到祭壇前獻禮物的時候，若是在那裡想起有弟兄對你不滿，就該把你的禮物留在祭壇前，先去與弟兄和好，然後再來獻禮物。趁你和反對你的人還在路上的時候，趕快與他和解，免得他把你交給法官，法官交給獄警，把你關在監獄裡。我實在告訴你：除非你還清最後的一文錢，決不能從那裡出來。

你們一向聽說過：『不可姦淫！』我卻對你們說：凡注視婦女，而貪戀她的，他在心裡已經姦淫了她。若是你的右眼使你犯罪，把它剝出來扔掉，因為你喪失一個肢體，比全身投入地獄，為你更好；若是你的右手使你犯罪，砍下它來扔掉，因為你喪失一個肢體，比全身投入地獄，為你更好。

法律上又說過：『誰若休妻，就該給她一張休書。』我卻給你們說：若不是為犯姦的緣故，休妻便是促使她犯姦淫；誰若是娶被休的婦人，也是犯姦淫。

你們又一向聽過對古人說：『不可發虛誓！向上主所許的誓願都要實踐！』我卻對你們說：總不可發誓：不可指天發誓，因為天是天主的寶座；不可指地發誓，因為地是祂的腳凳；不可指耶路撒冷發誓，因為它是偉大君王的城市；也不可指你的頭髮誓，因為你不能使一根頭髮變白或變黑。你們說話要這樣：『是』就說『是』，『非』就說『非』；如果再多說，便是出於邪惡。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

慕道班舉薦禮

推薦求道者、代父母作證

主禮：(向信友) 各位弟兄姊妹：剛才你們聽到了代父母的作證。請問：你們是否願意支持他們，一起作入門聖事前的準備？

全體：我們願意。

行動宣言、呈交登錄簿

為求道者祈禱

遣散曲：願上主的話堅固你

D 6/8

Christopher Walker

1 2 | 3 3 3 · | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 · | 6 5 3
願上 主的話 堅固你。願上 主的話 滋養你。
2 3 | 4 4 4 · | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 · 0 ||
願上 主的話 安慰你 到永 遠。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：主今日接觸我

D 4/4

3 · 5 6 1 2 | 1 - - - | 6 · 6 5 4 5 | 3 - - 0 3 | 4 4
1、主 今日接觸 我， 主 今日接觸 我， 祢 給我
2、主 我奉獻身 心， 主 我奉獻身 心， 祢 給我
3、主 今祢觸動 我， 主 今祢觸動 我， 要 給我
4、主 我唱祢的 愛， 主 我唱祢的 愛， 我 分享

4 6 5 5 0 4 | 3 3 3 2 1 1 0 | 3 · 5 6 1 2 | 1 - -
1、祢的生命，祢 給我祢的愛情，主 今日接觸 我。
2、祢的生命，祢 給我祢的愛情，主 我奉獻身 心。
3、祢的死亡，要 給我祢的生命，主 今祢觸動 我。
4、祢的生命，我 分享祢的愛情，主 我唱祢的 愛。

0 1 | 6 4 3 2 3 4 | 5 3 2 1 0 1 | 6 4 3 2 3 4 | 5 - -
生 活是死亡是歡 笑是哭泣，生 活是愛情是真 誠，
0 1 | 6 7 1 7 6 5 4 | 3 4 5 1 1 2 | 3 3 4 2 1 2 | 1 - - - ||
生 活是希望 是主 內的呼聲生活 是在主內愛之 歌。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：祢愛之歌

G 4/4

Robert Fabing, S.J. 譯詞：崔國容

0 3 3 3 3 3 5 | 5 · 4 4 - | 0 2 2 2 2 2 4 | 4 · 3 3 - |
1、願祢的愛使我 再 聖善 祢的眼睛使我 再 看見
3、願祢的誕生使 我 重生 祢的死亡使我 再 自由
5、願我用淚再洗 祢 的腳 用手帕再擦拭 祢 聖容
0 1 1 1 1 1 3 | 3 · 2 2 - | 0 7 1 2 | 2 - - - |
1、祢的聖言使我 再 聽見 祢愛之 歌 (接2)
3、祢的生命使我 再 歡唱 祢愛之 歌 (接4)
5、讓我的家再使 祢 安歇 當幫助 人 (接6)

0 3 3 3 3 3 5 | 5 · 4 4 - | 0 2 2 2 2 2 4 | 4 · 3 3 - |
2、願祢的手再接 觸 貧困 祢的雙臂再擁 抱 病患
4、願祢的腳重踏 世 間路 祢的呼喚再復 活 死者
6、讓我再給祢祢 的 食糧 再陪伴祢背負 十 字架

0 1 1 1 1 1 3 | 3 · 2 2 - | 0 7 7 7 1 | 1 - - - | 1 - - - ||
2、祢的笑容再充 滿 人心 藉著 我 (接疊句)
4、祢的德能再平 息 風浪 藉著 我 (接疊句)
6、再答覆祢的慈 愛 召喚 我 心切望

疊句：0 1 1 1 1 1 | 1 5 5 - 0 | 6 1 . 6 1 . |
 主祢的愛在 我心 撫我 癒我
 2 2 2 1 7 1 2 | 3 1 1 4 3 | 2 - 0 3 4 5 | 5 -
 教我更愛祢如同 夜空 北極 星 指引我
 6 5 4 3 | 3 - 3 2 1 2 | 2 - - - | 2 - - - |
 跟隨著祢 寸步不離

出堂曲： 感謝天主

G 2/2 Cesáreo Gabaráin

3 4 | 5 - - 1 | 3 - 2 - | 1 5 - - | 5 - 1 1 | 7 7 -
 我們 全 心 感 謝 天 主， 看 那 陽 光
 2 | 1 7 - 6 | 5 - - - | 5 - 1 2 | 3 3 - 3 | 3 2 -
 普 照 著 大 地， 今 天 我 們 願 歡 欣
 1 | 4 - - - | 4 - 4 4 | 3 - 1 - | 7 7 2 - | 1 - - - | 1 - ||
 歌 唱 祢 的 聖 愛 充 滿 人 間

3 2 | 1 5 - 5 | 6 6 1 7 | 7 6 6 5 | 5 - - 5 | 6 -
 1、感謝 天主，祢是我生命 的源泉 泥 土
 2、感謝 天主，祢是我腳前 的明燈 祢 是
 3、感謝 天主，依祢的肖像 造生我 祢 願

6 6 | 1 - 7 6 | 6 5 - - | 5 - - 5 | 3 3 - 3 | 3 2 - 1 |
 1、在祢手 繼續 塑造， 祢嘔氣 使 我 靈 魂
 2、道路真 理及 生命， 崎嶇路 上 引 領 我
 3、我成全 如同 天父， 我願舉 起 聖 愛 的

6 4 - - | 4 - 4 4 | 3 1 - 6 | 5 7 - 2 | 1 - - - | 1 - ||
 1、甦醒 我的 目光 充滿了 歡 欣。
 2、前進 如同 河水 傾注於 汪 洋。
 3、杯爵 邁向 盡善 盡美 的 世 界。

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
 支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

本華人教友團體求主賜祭休教宗本篤十六世永遠的安息，
 並以永恆的光輝照耀他。
 本華人教友團體祈求天使引領蘇神父的三哥蘇崑輝弟兄的
 靈魂進入天國，安息主懷，享天鄉永福，並安慰其家人，
 賜平安健康。
 彭馥青追思陳華姊，求早日安息主懷、享天國永福。
 侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。
 杜彥、杜寧、杜珩為母親杜鄭麗雲求主恩賜安息主懷，
 早登天鄉，永享榮福。
 陳緒軍、黃輝為二哥，黃思淦為二伯陳緒平求靈魂安息。
 安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。
 蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，
 求主賜他們天堂永福。
 王翠卿、張磊感恩謝主，求主賜全家平安健康、諸事順遂。
 王翠卿、張磊為朱執事、向致民求主賜早日康復。

王翠卿、張磊為蘇崑輝的靈魂求安息主懷、享天國永福，
 並求天主安慰其家人。
 林翠瑤為好友李寵光求主賜靈魂永安，享天鄉永福，
 並安慰其家人。
 張熙成、林芬蘭全家求主恩賜 Tiffany Gutierrez 順利通過
 律師執照考試。
 李明、彭茜全家為剛過世的母親陳華（聖名 Lucia）祈求
 亡靈早登天鄉、安息主懷。
 喜樂基信團追思陳華姊，祈求天主恩賞靈魂永安、
 享天鄉永福，並安慰其家人。
 聖母軍聖體之母支團追思陳華姊，祈求天主恩賞靈魂永安、
 享天鄉永福，並安慰其家人。
 連玉燁全家為蒙主恩召的父親連有邦（聖名伯多祿）
 求主恩賜早登天國、安息主懷、永享榮福。
 黃亞妹、蔣傑璋為曾修女的母親鄭亞有女士（聖名 Magda-
 lene）祈求仁慈的天主賜早日安息主懷、享天國永福，
 並安慰曾修女和家人。
 梁淑雯為父親梁漢源、母親周容、二哥梁澤輝求主賜
 天堂永福。
 梁淑雯為 Rafael、Peter、John、Gabriel、公公劉冠、
 婆婆畢珍、大伯劉國漢、三姨周麗嫻、姨丈葉進來
 及所有已亡親友求主恩賜安息主懷、天鄉永福。
 周義隆、徐美恩為陳華姊求安息主懷、天鄉永福。
 王承舜、崔錦榮為母親戴莉莎、孀孀戎良瑜求身體健康
 平安，並為母親求手術順利平安。
 崔錦榮、王承舜紀念姑姑崔素琴逝世一週年，求早登天國，
 享受天鄉永福，並為父親崔定民求天國永安。
 蔡翠柳、蔡兆鵬、蔡展鵬、蔡翠鳳追思祖父蔡祥裕、
 祖母劉三妹，求主賜天鄉永福。
 蔡珊珊、奕浩、宜靜追思爺爺蔡志仕、奶奶鄧瑞芳，
 求主賜天鄉永福。
 趙儒民及子女為趙家祖先及所有趙家已亡的靈魂
 求主內安息、天鄉永福。

代禱欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、
 章桐君、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、
 牛麗生、簡嘉鏗、李鑫源、王台陽、于陳秀貴、Eddy 趙、
 吳爾謙修女、謝瑩、何敏、童林娥、鄭金坤賢、鄭國瑩、
 楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、
 周義隆、林小嫻、徐永珍、盛鐵君、王麗華、王蓀宜、
 林翠瑤、向宗發、陳天雪、梁淑雯、阮益謙、胡維鈞、
 李周從芝、胡亞賢、賈冰雪、甄陳昭娥、Angel Estrada、
 朱康民執事、陳區美玲、Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、
 楊欣如、繆劉桂卿、蕭幼懷、魯秋琴、陳志恆、簡初惠、
 羅建屏副主教、Randy Anderson、林素蓉、Sue Ottoson、
 陳大蕓、張世鳳、孫祖洪、張奇珠、黃一心、張翊庭、
 向致民、朱崔素燕、薩次卿。
為新亡者祈禱：馬文才神父、狄剛總主教、教宗本篤十六世、
 李寵光、林宜法、陳華、鄭亞有。

教會消息欄

土耳其宗座代牧：

局勢惡化，但人們有信德、團結互助

(梵蒂岡新聞網) 土耳其天主教伊斯肯德倫主教座堂損毀，許多住房坍塌，人民精疲力竭：土耳其安納托利亞宗座代牧比澤蒂 (Paolo Bizzeti) 主教在大地震隔天通過電話向本新聞網講述了該國的嚴重困境。主教表示，「局勢不幸地正在惡化。」正當主教向本新聞網解釋時，他的手機不斷傳來聲響，提示新的求救訊息。

比澤蒂主教指出，伊斯肯德倫、安塔基亞和其它地方斷電缺水。「情況是急上加急、十分艱難。然而，人們彼此手拉著手，活出美好的團結互助精神」。

地震發生的當下，比澤蒂主教人在意大利處理公務。他一得知地震的消息，就立刻採取行動，組織救援行動，為災民提供最大的援助。主教指出：「我們在主教府收容了五十多人。這是美好的守望相助，但是形勢很慘烈，我怕它不會結束，因為這次地震規模很大。」

在地震災民的行列裡，也有許多來自鄰近國家的難民。事實上，這次的震中恰好在交界處、大量難民群居的地方。比澤蒂主教強調：「最窮困的人付出最高昂的代價。我們安納托利亞明愛會原先照顧的家庭裡，也有多人罹難，很多人至今被困在瓦礫下。土耳其南部這裡到處都是敘利亞、阿富汗、伊拉克和伊朗難民。」

作為安納托利亞明愛會主席，比澤蒂主教解釋道，雖然困難重重，他們仍然試圖進入每一個災區，規劃緊急救難和長期援助方案。主教說：「在當地的人們正在努力引入救援物資，儘管這並不容易，因為道路狀況糟糕，加上機場關閉。這不是一件容易的事，但我們正在組織募款，以便於循序漸進、有條有理地應對各項需求，因為在這種情況下，恐怕會最初幾天湧入大筆善款，之後卻捉襟見肘。首要之務是推進這些募款工作，然後才能有方法地讓援助細水長流。」

在這悲慘處境中，除了物質損失之外，也必須考慮到人民不安和焦慮的情緒。比澤蒂主教表示，這些災民「很有信德，他們深知自己在天主的手中，但不可否認的是，他們受到很大的驚嚇」。「對難民來說，這是禍不單行；對百姓來說，生活天崩地塌。一如在這些情況往往會發生的那樣，人們感到迷惘，但是昨天我們舉行了感恩祭，人們正在祈禱。信仰幫了很大的忙。」

土敘毀滅性地震，教宗為罹難者表示哀悼

(梵蒂岡新聞網) 土耳其和敘利亞之間的赫拉曼馬拉什地區 2月6日凌晨突然發生強烈地震，至今已導致兩國超過四千人死亡。教宗方濟各為傷亡的成千上萬人表示深感悲痛。最嚴重的兩次地震分別是 7.9 級和 7.5 級，地震也給文化遺產造成了難以估計的損失。

在一封由聖座國務卿帕羅林樞機署名、寄給聖座駐土耳其大使索爾欽斯基 (Marek Solczyński) 總主教的唁電中，教宗對該國東南地區因地震而造成「巨大的人命損失」表示「深切哀痛」。他保證「在精神上關懷所有受打擊的人」，並

將「亡者託付於全能天主的慈愛」，向「那些因失去摯愛而痛哭的人」表示哀悼。教宗也念及正在倒塌的建築物和被夷為平地的城市之間參與搜救的緊急救援人員，願「他們在天賜恩典的支持下內心充滿力量，堅忍不拔地照顧傷者，努力投入當前的救援工作」。

教宗懷著同樣的心情寄發唁電給聖座駐敘利亞大使澤納里 (Mario Zenari) 樞機。在這封由帕羅林樞機署名的唁電中，教宗為敘利亞西北部地區地震的罹難者表示「深感悲痛」。教宗「為亡者的靈魂和所有為他們而痛哭的人哀切祈禱」，並將「受這災難影響的人託付於全能天主的眷顧」。教宗再次特別為在此刻參與搜救的緊急救援人員祈禱，「以此作為他與之團結一心的新標記」。他祈求上主降福「長期受苦」的敘利亞人民，賜予他們「力量與平安」。

佈告欄

二月：聖家月

聖經之旅啟事

聖經之旅 2/16 週四晚八時研讀厄加利亞先知書一~八章。
Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968079

歡迎大家踴躍參加！

慕道班啟事

02/18 主題：福傳

2022-2023 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於 9/24 開始每週六 10AM 到 12PM 用 Zoom 上課。有意報名或介紹朋友參加者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

堂區消息

• 堂區慶祝多元日

我們聖依莉莎白·安·希頓天主堂蒙祝福有美好多元的堂區團體——我們的多元性包括族裔、文化、語言等。我們邀請您在 2/16 (週四) 下午七時到本堂禮堂來慶祝我們堂區的多元性。請來代表並分享您的文化及其貢獻，也認識別人的文化及其貢獻。我們將慶祝我們的多元性，也會探討多元性帶來的挑戰。

• Together in Mission 2023

本堂今年的籌款目標是 \$96,028。
若您願意捐獻，請掃描二維碼
或致電 (213) 637-7672
或上網至 timgive.org/y23/?parish=P470



• 本堂愛爾蘭朝聖啟事

日期：6/12/2023 ~ 6/22/2023
隨團司鐸：Fr. John Keese 隨團領隊：Fe Musgrave
詳情請洽 Fe Musgrave (626) 964-3629 x119.

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。